

爱尔兰中国教授学者协会章程

The Charter of the Association of China-Ireland Academics

2016 年 5 月 15 日

§1 总则 (General Provisions)

1.1 爱尔兰中国教授学者协会是由现在爱尔兰高等院校中任职的华人教师（含教授，副教授，高级讲师，讲师，助理教授，助教，博士后研究员，或相当职称/务以上等）及现在爱尔兰并曾在中国高等院校中任教授，副教授，或相当职称/务以上等、或在中国高等院校中获教授称号的爱尔兰教师组成的非政治性，非宗教性，非营利性组织。

1.1 The Association of China-Ireland Academics (hereafter 'the Association') is a non-political, non-religious and non-profit organisation, made up of Chinese academics in Ireland (including professors, associate professors, senior lecturers, assistant professors, lecturers, assistant lecturers, postdoctoral researchers, or with equivalent titles/posts or above) who are working in an Irish Higher Education Institution and; Irish academics in Ireland, who have worked in a Chinese Higher Education Institution as a professor, associate professor, or in an academic position with an equivalent title or above; or who have been awarded a Professorship title by a Chinese Higher Education Institution.

1.2 爱尔兰中国教授学者协会的英文名称是： **The Association of China-Ireland Academics (ACIA)** 。

1.2 In English the Association shall be known as the Association of China-Ireland Academics (ACIA).

1.3 本协会的一切活动都将在爱尔兰各项法律及法規范围内进行。

1.3 All activities of the Association shall abide by the Irish laws and regulations.

1.4 本协会的活动宗旨是为会员提供各种不同的信息和思想交流，合作及活动平台；增强会员间的相互了解，联系和友谊。协会也积极促进并组织本协会与其他相关协会和组织的科技文化交流及合作活动。协会特别注重推动和发展爱尔兰与中国的人才交流和科技文化合作。

1.4 The objectives of the Association are to provide a platform for its members to share information, to exchange ideas and to conduct various activities; to enhance academic collaboration and friendship among its members. The Association shall also actively promote and organise cooperative activities, in the areas of science, technology and/or cultural exchange, together with other associations and

organisations in Ireland and China. The Association particularly focuses on promoting and developing personnel exchange and scientific, technological and cultural cooperation between Ireland and China.

§2 组织与会员 (Organisation and Membership)

2.1 组织 (Organisation)

2.1.1 本协会由会员，理事会和会员大会构成。全体会员大会是本协会最高权力机构。理事会负责协会日常工作，并向会员大会负责。

2.1.1 The Association is constituted by the members, the Board of Directors (hereafter ‘the Board’) and the Assembly. The Assembly is the supreme power body of the Association. The Board is responsible for the daily duties of the Association, and reports to the Assembly.

2.1.2 本协会按年度进行工作和财务审计。

2.1.2 The Association shall engage in annual planning and undergo auditing.

2.2 会员 (Membership)

2.2.1 凡在爱尔兰高等院校中任职的华人教师(含教授，副教授，高级讲师，讲师，助理教授，助教，博士后研究员，或相当职称/务以上等); 及现在爱尔兰并曾在中国高等院校中任教授，副教授，或相当职称/务以上等、或在中国高等院校中获教授称号的爱尔兰教师均可申请加入本协会。

2.2.1 Those Chinese academics (including professors, associate professors, senior lecturers, assistant professors, lecturers, assistant lecturers, postdoctoral researchers, or with equivalent titles/posts or above) who work in Irish Higher Education Institutions and; those Irish academics in Ireland, who have worked in a Chinese Higher Education Institution as a professor, associate professor, or in an academic position with an equivalent title or above; or who have been awarded a Professorship title by a Chinese Higher Education Institution are eligible to apply for membership.

2.2.2 凡符合以上 2.2.1 款华人及爱尔兰教授学者，本人申请注册，经理事会批准，得以成为本协会会员。

2.2.2 Subject to the approval of the Board, a Chinese or Irish academic conforming to Clause 2.2.1 of the Charter and applies for membership can become a member of the Association.

2.2.3 本协会会员应遵守本章程，支持本组织的决议，参加本协会的活动，并按期交纳会费。

2.2.3 All members shall abide by the Charter, support resolutions, participate in activities and pay the membership fee of the Association.

2.2.4 凡会员均有权参加本协会的活动，担任理事会理事或其他职位。

2.2.4 All members have the right to participate in the events and activities of the Association and are eligible to serve for the Board and take other designated positions in the Association.

2.2.5 凡本协会会员均享有选举权，被选举权，表决权，质询权及知情权。

2.2.5 The members of the Association are entitled to the right to elect, the right to be elected, the right to vote, the right to request information and to question, and the right to be informed.

2.2.6 未经协会理事会允许，本会会员不得擅自利用协会名义进行相关活动。

2.2.6 Without the permission of the Board, any individual member of the Association is not allowed to conduct any activities in the name of the Association.

2.2.7 本会会员经向理事会提出申请可自由退出本会。

2.2.7 Any member shall be free to withdraw from the Association should she/he makes such an application to the Board.

2.2.8 会员如有严重违反本章程的行为，经理事会表决通过予以除名。

2.2.8 Any member who commits a serious violation of the Charter shall, subject to the votes of the Board, be dismissed from the Association.

2.3 会员大会及表决 (The Assembly and Vote)

2.3.1 本协会每年定期举行一次全体会员大会。

2.3.1 The Assembly shall meet once a year at a minimum.

2.3.2 会员大会普通表决以大多数通过为有效。修改章程则必须由理事会或 10%以上会员提议，经会员大会三分之二以上表决通过方可生效。

2.3.2 Ordinary vote of the Assembly by a majority shall be treated as effective. The amendment of the Charter must be proposed by the Board, or by more than 10% of the members, and it can only take effect after approval by more than two-thirds of the Assembly.

2.4 活动经费 (Finance)

2.4.1 会员应当按规定交纳会费，其额度由全体会员大会决定。

2.4.1 The member shall pay the membership fee as set and approved by the Assembly.

2.4.2 理事会亦可通过举办或承接与本协会活动宗旨相一致的讲座，调研，咨询或其他活动及项目，向协会外筹集活动经费。

2.4.2 The Board can hold or engage in activities that are consistent with the objectives of the Association, such as seminars, research, consulting, or other activities and projects, to raise funds from external sources.

2.4.3 经理事会一致通过，本协会可以接受赞助。

2.4.3 After unanimous approval of the Board, sponsorships may be accepted.

2.4.4 本协会为非营利性组织。凡会员（含理事会理事）为本协会服务均为志愿无偿义务工作。

2.4.4 The Association is a non-profit organisation. The member (including the member of the Board) shall serve the Association on a voluntary basis and no payment shall be made. **§3 理事会 (The Board)**

3.1 理事会的职责

3.1 The responsibilities of the Board

3.1.1 理事会负责协会的日常工作。

3.1.1 The Board is responsible for the daily duties of the Association.

3.2 理事会的构成

3.2 The composition of the Board

3.2.1 理事会由会员大会选举产生。

3.2.1 The Board shall be elected at the Assembly.

3.2.2 理事会由七人构成，含协会会长一名，副会长两名，秘书长，副秘书长各一名，财务理事一名，公共事务理事一名。

3.2.2 The Board shall consist of seven members: the President, Two Vice Presidents, the Secretary General, the Deputy Secretary General, the Finance Director, and the Public Relations Director.

3.3 理事会的任期

3.3 The Term of the Board

3.3.1 每届理事会任期为两年，由协会会员选举产生。

3.3.1 Each Board member shall be elected by members of the Association and duration of the appointment will be two years.

3.3.2 会长最多连任两届。

3.3.2 The President of the Board can only be appointed for a maximum of two consecutive terms.

3.4 理事会的任务

3.4 The duties of the Board

3.4.1 理事会依照协会宗旨，即本章程 1.4 款，进行工作。

3.4.1 The Board shall work in accordance with the objectives of the Association, i.e., the Charter Clause 1.4.

3.4.2 理事会负责执行会员大会决议。

3.4.2 The Board is responsible for the implementation of the Assembly resolutions.

3.4.3 理事会负责管理协会的财产，并组织会员大会及表决。

3.4.3 The Board shall be responsible for managing of the financial affairs, organising General Assembly and election and voting events.

3.4.4 协会会长应当每年至少两次向所有会员公布协会的资金使用和财务收支状况。

3.4.4 The President shall disclose the accounts and present financial reports to all members of the Association at least twice per year.

3.5 理事会的召集

3.5 The Board Meetings

3.5.1 理事会定期召开工作例会。在遇到下列状况之一时，必须召开临时理事会：两位以上的理事提出审议提案时；会长认为必要时。

3.5.1 The Board meetings shall be held regularly. A Board meeting must be held in the face of one of the following situations: two or more members of the Board make such a proposal; or the President deems it necessary.

3.5.2 理事会会议由会长主持。理事会对审议事项进行表决时，必须有理事会半数以上同意方为通过。

3.5.2 The Board meeting shall be chaired by the Board President. Voting on the concerned matter must be approved by at least three members of the Board to become effective.

3.6 名誉理事、顾问及名誉会员

3.6 Honorary Board Members, Advisor and Honorary Members

3.6.1 理事会负责决定并授予或撤销名誉理事称号及名誉会员称号。

3.6.1 The Board is responsible for the decision of conferring, withdrawing the award of the title of Honorary Member of the Board, and the title of Honorary Member of the Association.

3.6.2 理事会可聘请若干专业人士担任协会的专业顾问，为协会的运作提供专业咨询和支持。

3.6.2 The Board may appoint professional advisors to facilitate professional advice to the operation of the Association.

3.6.3 专业顾问聘期为一年，可连聘连任。

3.6.3 The term of a professional advisor is one year. A professional advisor can be reappointed.

§4 协会的活动 (Activities of the Association)

本协会根据需要定期或不定期举办，参与或承接与协会活动宗旨相一致的以下活动：专题讨论，讲座，论坛，展览，咨询，学习参观访问或其他活动及项目。

The Association shall regularly or occasionally organise, participate in or undertake the following activities that are in line with the objectives of the Association: symposia, seminars, forums, exhibitions, consulting, educational visits or other activities and projects.

§5 附则(Appendices)

5.1 本章程的解释权属本协会理事会。

5.1 The Charter is subject to the interpretation of the Board.

5.2 理事会可根据需要制定本章程的实施细则。

5.2 The Board may develop and decide the implementation guidelines of the Charter.

5.3 本协会概不承担由任何未经理事会授权的任何个人及活动所引起的任何连带责任。

5.3 The Association shall not assume any liabilities for any members and activities which are not authorised by the Board.

5.4 若本协会因故解散终止，其剩余资产将捐赠给爱尔兰慈善机构或由本协会决定的其他协会或组织。

5.4 In the case of dissolution of the Association, any remaining assets of the Association will be donated to charities in Ireland or to other associations or organisations determined by the Association.